

B. A. DEGREE (C.B.C.S.) EXAMINATION, MARCH 2023
2020 Admission Regular, 2019, 2018 Admissions Supplementary)
SEMESTER VI - CORE COURSE (FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE)
FR6B13B18 - TRANSLATION AND INTERPRETATION

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 80

Part A

I. Answer any Ten questions. Each question carries 2 marks

(10x2=20)

1. Donnez le sens en anglais :

- (a) Le comportement
- (b) L'hébergement

2. Écrivez l'équivalence en français :

- (a) Green house effect
- (b) The railway network

3. Donnez l'équivalence en français :

- (a) Natural park
- (b) National park

4. Donnez le sens de cette expression : « Passer une nuit blanche »5. Donnez l'équivalence en français

- (a) Environment
- (b) The ozone layer

6. Donnez le vocabulaire en anglais :

- (a) Fournir
- (b) Interpréter

7. Traduisez en anglais : (a) Tu as raison (b) Il a tort

8. Donnez l'équivalence en anglais:

- (a) Revenons à nos moutons
- (b) C'est du gâteau!

9. Traduisez en français:

- (a) The presents are under the tree
- (b) I think of you

10. Donnez l'équivalence en anglais

- (a) Être au courant
- (b) Je ne sais plus

11. **Traduisez:**

- (a) We have a party next week with Vincent's friends.
- (b) Vincent had lunch with Sylvain in the restaurant.

12. **Donnez la bonne traduction:**

- (a) Je cherche une chambre pas loin de l'université.
- (b) Le foot est à la fois un sport et un spectacle.

Part B

II. Answer any Six questions. Each question carries 5 marks

(6x5=30)

13. **Traduisez ce texte en français :**

The Mahabharata is a story about a great battle between the Kauravas and the Pandavas. The battle was fought in Kurukshetra near Delhi. Many kings and princes took part in the battle. The Pandavas defeated the Kauravas. The Bhagvad Gita is a holy book of the Hindus. It is a part of the Mahabharata. It is a book of collection of teachings of Lord Krishna to Arjuna in the battlefield. It is the longest epic in the world.

14. **Traduisez en français:**

One of my favorite vacation places is Mexico. I really like the weather. The people are very nice too. The food is really good. Mexico City is a very interesting place to visit. It has some great museums and lots of old buildings. The hotels are too expensive.

15. **Traduisez ce texte en français :**

The Ramayana is a story of Lord Rama written by the Sage Valmiki. Lord Rama, the prince of Ayodhya, in order to help his father Dasharatha went to exile for fourteen years. His wife, Sita and his younger brother Lakshmana also went with him. He went through many difficulties in the forest. One day Ravana, the king of Lanka carried away Sita with him. Then, Lord Rama, with the help of Hanumana, defeated and killed Ravana; Sita, Rama and Lakshmana returned to Ayodhya after their exile.

16. **Traduisez en français:**

Electricity gives us comfort and happiness. The fans that run by electricity give us cool air. The washing machine and the grinders are very useful to women. Electricity runs factories. The electric lamps give brighter light than the old kerosene lamp.

17. **Traduisez ce texte en français :**

Horses

Horses are farm animals. They are usually black, grey, white and brown in colour. They are known as beasts of burden. They carry people and goods from one place to another. They have long legs, which are very strong. They can easily run long distances. Horses have hard hoofs which protect their feet. They like eating grass and grains. They are used in sports like polo and horse riding. An adult male horse is called a stallion and an adult female is called a mare whereas the female baby horse is called a foal and a male baby horse is called a colt. Horses usually move in herds. They live in a stable. They are very useful animals.

18. **Traduisez ce texte en français:**

India is an agricultural country. Most of the people live in villages and are farmers. They grow cereals, pulses,

vegetables and fruits. The farmers lead a tough life. They get up early in the morning and go to the fields. They stay and work on the farm late till evening. The farmers usually live in kuchcha houses. Though, they work hard they remain poor. Farmers eat simple food; wear simple clothes and rear animals like cows, buffaloes and oxen. Without them there would be no cereals for us to eat. They play an important role in the growth and economy of a country.

19. **Traduisez en français:**

Last summer, we decided to spend our vacation at the beach because the weather was very hot in the mountains. The travel agent said that traveling by bus was the cheapest way, but we went by plane because it was faster. We wanted to have more time to spend at the beach. The weather was beautiful and we had a great time

20. **Traduisez ce texte en anglais**

La tour Eiffel est le symbole de la ville de Paris. Elle a été construite par Gustave Eiffel pour l'Exposition universelle de Paris de 1889. La tour Eiffel mesure exactement 312 mètres de hauteur. Lorsqu'elle a été construite, la tour Eiffel était le monument le plus élevé du monde (elle l'est restée pendant quarante ans). C'est un site touristique très important, environ 7 millions de touristes visitent la tour Eiffel chaque année. Au total, on estime que depuis sa construction plus de 300 millions de personnes ont visité la tour Eiffel.

21. **Traduisez ce texte en anglais :**

Je m'appelle Hugo et j'ai seize ans. A Barcelone, mes parents ont réservé un appartement près de la plage. Mes parents souhaitent louer des vélos pour visiter Barcelone. Ils veulent admirer la célèbre Sagrada Familia, se balader dans le Parc Güell et goûter la nourriture locale. Moi, je veux aller au zoo et à l'aquarium... et manger des glaces. Ma sœur préfère aller à la plage pour lire et bronzer. Nous séjournons pendant deux semaines à Barcelone.

Part C

III. Answer any Two questions. Each question carries 15 marks

(2x15=30)

22. **Traduisez le texte en anglais et faire la contraction de ce texte en français:**

Le vin est une boisson alcoolisée obtenue par la fermentation du raisin, fruit de la vigne viticole. La transformation du raisin en vin est appelée la vinification. L'étude du vin est l'œnologie. La grande variété de vins existant au monde s'explique par les différences de terroirs, de cépages, de modes de vinification ou de types d'élevage. Ainsi ils peuvent donner des vins rouges, rosés ou blancs, mais aussi des vins avec un taux de sucre résiduel variant (secs ou doux), ou une effervescence variée (tranquilles ou effervescents). La viticulture a colonisé une vaste partie du monde et de très nombreux pays sont producteurs de vin.

Selon sa définition légale en Europe¹, le vin est le produit obtenu exclusivement par la fermentation alcoolique, totale ou partielle, de raisins frais, foulés ou non, ou de moûts de raisins, les boissons alcoolisées aromatisées à base de raisins ne pouvant pas comporter cette appellation. Son titre alcoolique ne peut être inférieur à 8,5 % en volume. Dans les civilisations antiques du Proche-Orient ancien, la boisson principale était la bière, consommée quotidiennement de par sa facilité de fabrication : préparée le matin, elle était bue dans la journée. L'élaboration du vin exigeait une plus grande maîtrise, sa technologie se diffusa plus lentement dans le monde grec puis dans le monde gaulois. Ainsi, les Gaulois consommèrent de l'hydromel et surtout de la bière avant d'importer du vin, puis de l'exporter et de devenir, sous l'Empire romain, d'excellents viticulteurs.

23. **Traduisez ce texte en anglais :**

L'avenue des Champs-Élysées (souvent abrégé les Champs-Élysées, parfois les Champs) est une voie de Paris. Longue de près de deux kilomètres et suivant l'axe historique de la ville, elle est une voie de circulation centrale

reliant la place de la Concorde à la place Charles-de-Gaulle dans le 8^e arrondissement. Site touristique majeur, elle a souvent passé pour la plus belle avenue de la capitale, et est connue en France comme la « plus belle avenue du monde ». À l'origine, les Champs-Élysées ne sont que des terrains marécageux et inhabités. Marie de Médicis décide d'y faire aménager au-delà du palais des Tuileries, le long de la Seine, une longue allée bordée d'ormes et de tilleuls. Le cours la Reine, s'inspirant de la promenade florentine des Cascine, est ouvert en 1616.

24. **Traduisez ce texte en anglais:**

Cher Ravi,

Dans cette lettre, je vais raconter comment j'ai passé mes vacances d'été. Cette fois j'ai visité le Kanya Kumari en Tamil Nadu en Inde avec mes parents. C'est un lieu de pèlerinage prisé par les Indiens. Nous avons déjà réservé des billets. Nous y sommes allés par le train. On avait retenu deux chambres dans l'hôtel. L'hôtel était très confortable et la nourriture était délicieuse. Le lendemain matin nous nous sommes réveillés très tôt pour voir « Sunrise Point » pour admirer le lever du soleil le matin, et puis nous avons visité des temples impressionnants, qu'il faut comme tous les temples visiter pieds nus. Nous avons visité Le Vivekananda Rock Memorial en bateau. C'est là où se rencontrent la Mer d'Arabie, la Baie du Bengale et l'Océan Indien. On a aussi vu la statue gigantesque Thiruvalluvar situé sur deux îlots rocheux. Nous nous sommes bien amusés pendant les vacances.

Réponds- moi vite.

25. **Traduisez ce texte en anglais :**

Le système éducatif en France est dirigé par le ministère de l'Éducation nationale. Depuis la réforme Blanquer de 2019, l'instruction est obligatoire de 3 à 16 ans, et la formation obligatoire de 16 à 18 ans, il peut s'agir soit d'une scolarisation, d'un apprentissage, d'une insertion professionnelle ou encore d'un service civique. Il existe plus de 61 000 établissements scolaires, majoritairement publics, qui accueillent plus de 12 millions d'élèves. Les établissements privés sous contrat avec l'État, accueillent 15 % des élèves du primaire et 20 % des élèves du secondaire, l'enseignement privé hors contrat étant un phénomène marginal en France comme l'instruction dite « en famille ».

Le secteur privé est en expansion dès le xix^e siècle. La loi Falloux de 1850 permet l'ouverture d'une école par un directeur sur simple déclaration. La congrégation ou le particulier qui ouvre une école doit présenter un certificat de stage et posséder le baccalauréat. Au xix^e siècle, le secteur privé s'adresse aux classes dirigeantes et à la bourgeoisie. L'attachement à un enseignement privé a été attribué au fait que des familles tenaient à ce que leurs enfants soient élevés « sur les genoux de l'Église ». Après 1875, d'aucuns interprètent cet attachement comme une hostilité à la République, mais également un refus de se mêler à la petite bourgeoisie.